Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on na to: Czym zgrzeszyłem, że wydajesz swojego sługę w rękę Achaba, by kazał mnie uśmiercić? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obadiasz zaoponował: Czym zgrzeszyłem, że wydajesz swojego sługę na śmierć z rąk Achaba? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś powiedział: Czym zgrzeszyłem, że wydajesz swego sługę w ręce Achaba, aby mnie zabił? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do którego on rzekł: Cóżem zgrzeszył, iż wydawasz sługę twego w ręce Achabowe, aby mię zabił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Cóżem zgrzeszył, że wydajesz mnie, sługę twego, w ręce Achab, aby mię zabił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obadiasz zaś rzekł: Czym zgrzeszyłem, że wydajesz twego sługę na śmierć z ręki Achaba? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten odrzekł: Cóż zawiniłem, że chcesz swego sługę wydać w rękę Achaba, aby mnie kazał zgładzić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On jednak powiedział: Jaki grzech popełniłem, że wydajesz swego sługę w ręce Achaba, aby mnie zabił? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Cóż złego zrobiłem - zawołał - że wydajesz mnie w ręce Achaba? Chcesz, aby mnie zabił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Na to Obadjahu] odparł: - Com zawinił, że wydajesz sługę twojego w ręce Achaba, aby mię zabił? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авдій: Чим я згрішив, що ти видаєш твого раба в руку Ахаава, щоб мене убити? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jednak powiedział: Czym zgrzeszyłem, że chcesz wydać twojego sługę w moc Ahaba, aby mnie zabił? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on rzekł: ”Czymże zgrzeszyłem, abyś wydawał swego sługę w rękę Achaba, by mnie uśmiercił? |